

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍ DOKUMENTACI č. 2

Název veřejné zakázky: Poskytování redakčních služeb (Zpracování, tvorba a publikace obsahu, kontaktní centrum pro uživatele portálu) pro portál BusinessInfo.cz

Zadavatel: Česká agentura na podporu obchodu / CzechTrade

Sídlo: Dittrichova 1968/ 21, 128 01 Praha 2

IČ: 00001171

Praha 17. ledna 2013

Výše uvedený zadavatel Vám v souladu s ustanovením § 49 zákona 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, sděluje následující dodatečné informace k zadávací dokumentaci vztahující se k veřejné zakázce na služby zadané v otevřeném řízení dle zákona s názvem „Poskytování redakčních služeb (Zpracování, tvorba a publikace obsahu, kontaktní centrum pro uživatele portálu) pro portál BusinessInfo.cz“.

Dotaz č. 1

Technické kvalifikační předpoklady – významné služby realizované uchazečem

V oznámení o zakázce, evid. č. zakázky 241868, uveřejněné na <http://www.vestnikverejnychzakazek.cz/cs/Form/Display/378774> je v bodě III.2.3.) Technická způsobilost požadováno, aby uchazeč realizoval:

„-1 službu (bez ohledu na to, zda se jednalo o službu jednorázovou či trvající), jejímž předmětem byla publikační činnost na internetu ve finančním rozsahu min. 3 mil. Kč bez DPH. Uchazeč splní tento kvalifikační předpoklad i v případě, pokud v posledních 3 letech realizoval alespoň 1 projekt, jehož předmětem byla publikační činnost na internetu na vlastních webových stránkách (nutno dodat www adresu) a jehož nákladová hodnota byla min. 3 mil. Kč bez DPH.

-1 službu (bez ohledu na to, zda se jednalo o službu jednorázovou či trvající), jejímž předmětem byl provoz informačních linek, call centra či centra pro styk s veřejností, a to ve finančním rozsahu min. 2 mil. Kč bez DPH. Uchazeč splní tento kvalifikační předpoklad i v případě, pokud v posledních 3 letech realizoval alespoň 1 vlastní projekt, jehož předmětem bylo zodpovídání dotazů/centrum zodpovídání dotazů v nákladové hodnotě min. 2 mil. Kč bez DPH.“

Naproti tomu v Zadávací dokumentaci, str. 24, je v oddíle 12.4.1. požadováno, aby uchazeč realizoval alespoň:

„-1 službu (bez ohledu na to, zda se jednalo o službu jednorázovou či dlouhotrvající), jejímž předmětem byla publikační činnost na internetu ve finančním rozsahu min. 5 mil. Kč bez DPH. Uchazeč splní tento kvalifikační předpoklad i v případě, pokud v posledních 3 letech realizoval alespoň 1 projekt, jehož předmětem byla publikační činnost na internetu na vlastních webových stránkách (nutno dodat www adresu) a jehož nákladová hodnota byla min. 5 mil. Kč bez DPH.“

Které vymezení minimální úrovně kvalifikační předpokladu platí?

Odpověď:

Platí specifikace uvedené v rámci zadávacích podmínek tj. 1 službu (bez ohledu na to, zda se jednalo o službu jednorázovou či dlouhotrvající), jejímž předmětem byla publikační činnost na internetu ve finančním rozsahu min. 5 mil. Kč bez DPH. Uchazeč splní tento kvalifikační předpoklad i v případě, pokud v posledních 3 letech realizoval alespoň 1 projekt, jehož předmětem byla publikační činnost na internetu na vlastních webových stránkách (nutno dodat www adresu) a jehož nákladová hodnota byla min. 5 mil. Kč bez DPH. Zadavatel na základě této skutečnosti aktualizuje zveřejněný formulář.

Dotaz č. 2

Technické kvalifikační předpoklady – osvědčení o vzdělání a odborné způsobilosti osob odpovědných za poskytování služeb

V oznámení o zakázce, evid. č. zakázky 241868, uveřejněné na <http://www.vestnikverejnychzakazek.cz/cs/Form/Display/378774> je v bodě III.2.3.) Technická způsobilost požadován „8 členný realizační tým splňující následující požadavky zadavatele: 1 x vedoucí/šéfredaktor projektu: 4 x člen redakce portálu: 1 x advokát nebo odborník z oblasti práva: 2 x člen kontaktního centra. Bližší specifikace v ZD.“

Naproti tomu v Zadávací dokumentaci, str. 24, je v oddíle 12.4.2. požadován min. 7 členný realizační tým (1x vedoucí/šéfredaktor projektu, 3x člen redakce portálu, 1x člen reakce portálu – AJ, 1x advokát nebo odborník z oblasti práva a 1x člen kontaktního centra)

Jaký je požadovaný počet členů realizačního týmu?

Odpověď:

Platí specifikace uvedené v rámci zadávacích podmínek tj. min. 7 členný realizační tým (1x vedoucí/šéfredaktor projektu, 3x člen redakce portálu, 1x člen reakce portálu – AJ, 1x advokát nebo odborník z oblasti práva a 1x člen kontaktního centra). Zadavatel na základě této skutečnosti aktualizuje formulář.

Dotaz č. 3

Zpracování verze Portálu v cizojazyčných mutacích

Předmětem poskytovaných služeb má být též „zpracování verze Portálu v cizojazyčných verzích: angličtina, němčina, francouzština, ruština, španělština“ /viz Rámcová smlouva, čl. 2.2 odst. 1) písm. i)/.

Technické kvalifikační předpoklady požadují v týmu pokročilou znalost anglického jazyka.

Zadávací dokumentace, str. 5 a 6, oddíl 7.2.1. i) uvádí „Texty přeložené do angličtiny a dalších jazyků dodávají partneři či překladatelská agentura.

Redakce dále vytváří rubriky a podrubriky, anotace, upozornění, titulky článků a sama spravuje jazykové části portálu."

- a) Jaký má být rozsah činnosti redakce ve vztahu k verzím Portálu v němčině, francouzštině, ruštině a španělštině? Má samostatně zpracovávat titulky, anotace, upozornění apod. v těchto jazycích? Nese náklady na překladatelskou agenturu zmíněnou v ZD Zadavatel, popř. partnerská instituce?**
- b) ZD požaduje správu portálu v pěti světových jazycích. Nyní však portál nabízí přepnutí do cca 60 jazyků. Jaké jsou požadavky zadavatel ve vztahu k ostatním jazykům po převzetí správy novou redakcí?**
- c) Dle oddílu 7.2.1. i) ZD jsou cizojazyčné verze portálu zaměřené na mírně odlišnou cílovou skupinu uživatelů. O jakou cílovou skupinu u cizojazyčných verzí jde?**

Odpověď:

ad a) redakce bude zpracovávat titulky či anotace pouze v AJ jazyce, event. v češtině. Náklady na překlady zmíněné v ZD hradí Zadavatel a budou poskytovány jiným dodavatelem.

ad b) nynější přepnutí do cca 60 jazyků probíhá skrze automatický překlad Google translator z toho důvodu, že nemáme jinou možnost překladu tzv. české verze portálu. Pouze anglická verze je tvořena současnou redakcí a některé texty jsou zpracovány překladatelskou agenturou. Redakce nebude spravovat automaticky překládané texty Google translator, ale pouze texty přeložené ze strany překladatelské agentury (editace, formátování, publikace, kontrola expirace dokumentů apod.)

ad c) Cizojazyčná verze je určena pro cizince se zájmem o podnikání v ČR, investice (na rozdíl od české verze, která je primárně tvořena pro české podnikatele a exportéry).

Dotaz č. 4

Splnění technických kvalifik. předpokladů dle odd. 12.4.2. ZD – rozsah požadovaných dokladů

Postačí prokázání kvalifik. předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ ve vztahu k osobám, které se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky, tj. ve vztahu k realizačnímu týmu?

Tzn., vedle toho není nutné dokládat osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci vedoucích zaměstnanců dodavatele, kteří nebudou tvořit realizační tým projektu?

Odpověď:

Prokazování kvalifikace dle § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ se vztahuje pouze k osobám, které jsou v rámci realizačního týmu. Na ostatní osoby se tyto požadavky nevztahují.

Dotaz č. 5

Spolupráce s (cca 27) partnerských institucemi portálu

Zadávací dokumentace v oddíle 7.2.1 a) uvádí, že redakce mj. aktivně (oslovuje instituce) či pasivně (obdrží podklady) získává informace od partnerů portálu.

a) Jak tato spolupráce v praxi funguje? Mají partnerské instituce povinnost dodávat podklady redakci portálu (pasivní obsah)?

Odpověď:

Žádná instituce nemá povinnost dodávat informace. V současné době jsou nastaveny komunikační kanály, prostřednictvím kterých jsou ze strany partnerů dodávány informace pro portál, resp. přímo emailem redakci portálu (event. některé informace jsou získávány přímo integrací skrze propojení redakčních systémů nebo skrze RSS a XML kanály). Tyto mechanismy zůstanou zachovány. Jsou ovšem klíčové instituce, které je nutné aktivně oslovovat (emailem, telefonicky) a získávat důležité informace, které jsou klíčové pro návštěvníky portálu.

b) Lze poskytnout seznam těchto cca 27 partnerských institucí, se kterými má redakce aktivně spolupracovat?

Odpověď:

Aktuálně s portálem spolupracuje 30 partnerských institucí

- Ministerstvo průmyslu a obchodu (garant celého portálu)
- Ministerstvo zemědělství
- Ministerstvo financí
- Ministerstvo zahraničních věcí
- Ministerstvo pro místní rozvoj
- Ministerstvo práce a sociálních věcí
- Ministerstvo vnitra (správce archivu stránek Min. informatiky)
- Ministerstvo životního prostředí
- Ministerstvo dopravy
- Ministerstvo spravedlnosti

- Agentura pro podporu podnikání a investic – CzechInvest
- Asociace inovačního podnikání ČR
- Česká exportní banka, a. s.
- Exportní garanční a pojišťovací společnost
- Mezinárodní obchodní komora ČR
- Českomoravská záruční a rozvojová banka
- Česká centra
- CzechTourism
- Centrum pro regionální rozvoj
- Enterprise Europe Network ČR
- Portál veřejné správy
- Svaz průmyslu a dopravy ČR
- Hospodářská komora ČR
- Svaz českých a moravských výrobních družstev
- Svaz obchodu a cestovního ruchu ČR
- Konfederace zaměstnavatelských a podnikatelských svazů
- Potravinářská komora ČR
- Česká podnikatelská reprezentace při Evropské unii – CEBRE
- Český statistický úřad
- Technologické centrum Akademie věd ČR

Dotaz č. 6

Kvalita úrovně obsahu portálu

ZD na str. 3, oddíl 7.2.1. požaduje, aby redakce udržela úroveň obsahu portálu na vysoké úrovni. Rozsah a úroveň informací je možné vysledovat přímo na portálu.

Prosíme o přesnější vymezení požadavku na úroveň obsahu portálu, a jakým způsobem / podle jakých kritérií bude vyhodnocována.

Odpověď:

Vysokou úroveň je míněno zajištění kontinuity kvality publikování informací ze strany dodavatele redakčních služeb, a to zejména zaručení garance správnosti publikovaných informací s ohledem na skutečnost, že portál BusinessInfo.cz je

oficiálním portálem státní správy pro poskytování informací podnikatelům. Před publikováním informací musí redakce ověřit, že publikované informace jsou aktuální a odpovídají platné legislativě. Nejsou zavádějící a využívají informací zveřejňovaných příslušnými orgány státní správy či jednotlivých oficiálních partnerů portálu.

Dotaz č. 7**Integrace obsahu třetích stran (webů) do portálu**

ZD na str. 5, oddíl 7.2.1 d) v poslední odrážce požaduje integraci obsahu třetích stran (webů) do portálu v případě potřeby. Lze tuto integraci blíže specifikovat – o co by šlo a v jaké podobě?

Bude integrace znamenat programování či jiné zásahy do portálu?

Odpověď:

Je tím myšleno zpracování informací, které redakce nezíská přímo od třetích stran prostřednictvím e-mailu, ale přímou či automatickou integrací se současným CMS (redakčním systémem). Tedy redakce bude mít v CMS k dispozici informace, u kterých provede kontrolu správnosti a gramatiky a publikuje v příslušných rubrikách portálu. Předmětem plnění ze strany redakce nejsou programátorské práce. Ty zajišťuje dodavatel SW/správce technologické platformy portálu a CMS.

Dotaz č. 8**Náročnost vytváření el. Formulářů v CMS**

ZD na str. 6, oddíl 7.2.1 k) požaduje vytváření elektronických formulářů v rámci CMS objednavatele, a to nejprve jednodušší formuláře. Jaká náročnost při vytváření formulářů bude požadována cílově, po prvotní fázi získávání zkušeností s jednoduchými formuláři?

Odpověď:

Předpoklad je cca 3-násobek pracnosti jednoduchých formulářů. Ovšem složitější formuláře se budou řešit individuálně, jejich množství je menší než jednoduchých formulářů a bude objednáváno a účtováno dle skutečné pracnosti a příslušné hodinové sazby redakce.

Dotaz č. 9**Znalostní databáze kontaktního centra**

ZD v oddíle 7.2.2 na str. 16, předposlední odrážka požaduje rozvoj a průběžnou aktualizaci znalostní databáze, která bude propojena s CMS či IS SINPRO a sdílena s ostatními pracovníky redakce a dalšími subjekty. Lze tento požadavek blíže specifikovat? Jaká má být podoba databáze, s ohledem na to, že má být propojena s CMS a sdílena?

Odpověď:

Znalostní databáze call centra musí být vytvářena redakcí ve formě, která je kompatibilní s běžnými informačními systémy. Pokud nebude vytvořeno ze strany Zadavatele prostředí pro vkládání informací tohoto typu přímo do CMS BusinessInfo.cz nebo IS SINPRO, musí redakce vytvářet znalostní databázi ve formátu, který bude možné s informačním systémem integrovat. V první fázi tedy

stačí, pokud bude znalostní databáze vytvářena ve formátu/či umožňující export v CSV, xlsx, accdb apod.

Dotaz č. 10

Vybavení pro animovaný e-learning a video obsah

ZD požaduje zpracování animovaných e-learningových návodů a krátkých reportáží (audio/video obsah). Je na uchazeči, aby na vlastní náklady zajistil prostředky pro tento druh obsahu, tzn. grafik, kameraman, potřebné vybavení?

Odpověď:

Ano, uchazeč zajišťuje prostředky pro výrobu a dodává finální produkt. Tzn. zajišťuje zpracování-výrobu audio/video obsahu pro potřeby publikace na portálu a je plně na uchazeči, jaké profese a vybavení si k tomu zajistí.

Dotaz č. 11

Stávající návštěvnost portálu pro návrh koncepce rozvoje portálu

ZD požaduje od uchazeče předložení návrhu koncepce práce redakce a rozvoje portálu. Jaký je stávající počet uživatelů portálu a návštěvnost portálu?

Odpověď:

Uvádíme pro informaci průměrnou měsíční návštěvnost portálu v letech 2010 – 2012 (s tím, že v polovině roku 2012 portál prodělal zásadní technologickou změnu a změnu struktury obsahu a došlo k meziročnímu poklesu návštěvnosti). Dále je v tabulce uveden počet registrovaných uživatelů.

Období	Celková návštěvnost - měsíční průměr	Denní průměr	Registrovaní uživatelé (celkem)	Nově registrovaní (měsíční ø)	Shlednutí
2010	274 645	9 029	25 867	179	689 888
2011	302 191	17 084	28 389	260	1 049 402
2012	307 499	10 250	19 240	186	651 733

Nejnavštěvovanější rubriky	měsíční ø 2012
Zahraniční obchod	57 225
Legislativa, právo	46 371

Daně, účetnictví	32 133
e-Nástroje	20 840
Fáze podnikání	21 978
Dotace, financování	16 838
Podnikatelské prostředí	14 706

Dotaz č. 12**Newsletter**

Portál v současnosti nabízí též newsletter. V ZD není newsletter zmíněn jako součást plnění.

Znamená to, že zadavatel zamýšlí ukončit poskytování newsletteru nebo je newsletter považován za součást činnosti kontaktního centra?

Odpověď:

Tvorba newsletteru spadá do prací redakce. V rámci publikování jednotlivých článků vee ve vlastnostech dokumentu určuje, zdali má být daný článek umístěn do newsletteru. Jedná se o standardní činnost redakce, která je součástí běžné práce s redakčním systémem. Nejedná se tedy o tvorbu samostatného newsletteru, ale o součást tvorby jednotlivých článků

Dotaz č. 13**Financování projektu**

Dle čl. 1.5 Rámcové smlouvy je veř. zakázka financována z prostředku Integrovaného operačního programu do 31. 8. 2013 (event. do termínu stanoveném ze stran IOP) a po tomto datu bude předmět plnění financován z rozpočtu zadavatele. Co to konkrétně pro uchazeče znamená?

Odpověď:

Pro uchazeče to znamená, že bude muset dodržovat rámec a povinnosti při vystavování účetních dokladů v době financování z IOP (krátké texty na fakturách upozorňující na fakt, že jde o výdaje spolufinancované z IOP a EU) a také uchovávat tyto doklady pro případnou kontrolu ze strany orgánů Evropské komise. Po tomto datu budou faktury a účetní doklady podléhat pouze režimu českého právního řádu.

Dotaz č. 14**Měsíční plány**

Redakční služby mají být objednávány na základě měsíčních plánů, které sestavuje poskytovatel po dohodě s objednavatelem. Je možné obdržet vzor takového měsíčního plánu?

Odpověď:

Měsíční plán sestavuje poskytovatel v součinnosti s objednatelem a měl by obsahovat predikci činností požadovaných v ZD a následující doplnění:

- hlavní témata daného měsíce pro celý portál
- návrh hlavních témat na další měsíc
- témata, články a stanovení priorit pro jednotlivé rubriky portálu
- průběžně aktualizované rubriky a doplňování informací
- návrh na tvorbu formulářů, videí a dalších
- určení odhadu měsíčního finančního rámce pro objemy prací na textech a oblasti prací v rámci správy a provozu s hodinovou sazbou

Dotaz č. 15

Kompetence pracovníka kontaktního centra

Dle oddílu 7.2.2 ZD pracovníci kontaktního centra nemusí být odborníci, ale především musí umět nasměrovat tazatele na správná místa v portálu, kde se informace dozví. Zároveň je pak na str. 16 ZD v poslední odrážce oddílu 7.2.2 uvedeno, že kontaktní centrum provádí podpůrnou práci při zpracování obsahu v rámci redakčního systému. Jaká je tedy požadovaná kompetence pracovníka kontaktního centra?

Odpověď:

Uchazeč je nejprve povinen splnit kvalifikaci pro danou pozici vymezenou ZD. Primárním úkolem pracovníka kontaktního centra je nasměrování tazatele na správné místo a event. zajistit (nikoli nutně samostatně, ale např. od odborných kolegů z redakce) i písemné odpovědi. V případě, že vytížení pracovníka kontaktního centra nebude tak velké, může pracovník kontaktního centra pomáhat například při editorské práci v rámci redakčního systému.

Dotaz č. 16

Výše nabídkové ceny

Dle oddílu 10 ZD má uchazeč pro účely vymezení výdajů v rámci IOP uvést mj. cenu za 10 měsíců. V příloze č. 2 k ZD je však v poslední tabulce uvedena modelová cena v rámci IOP financování za 8 měsíců. Za jaké období má tedy být uvedena nabídková cena, pokud jde o výdaje v rámci IOP?

Odpověď:

Uchazeč uvede modelovou cenu za 8 měsíců. Modelová cena pro IOP financování nemá žádný vliv na měsíční či celkovou nabídkovou cenu a hodnocení. Je pouze pro interní potřeby Zadavatele.

Dotaz č. 17

Denní provozní doba redakce

V SLA je uvedena provozní (pracovní) doba delší než je dle zákona práce, tedy 8 hodin denně. Počítá se s překryvem a tedy směnným provozem jednotlivých redaktorů?

Odpověď:

V ZD jsou definovány požadavky na počet pracovníků redakce. Je plně v kompetenci Dodavatele, jak se s požadavky zadavatele vypořádá. Směnný provoz je jednou z možností. Dodržování zákoníku práce je plně v kompetenci Dodavatele.



Ing. Lenka Sokolová, MBA

Zástupce generálního ředitele